|  |  |
| --- | --- |
| **Соглашение о неразглашении информации**  г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_.\_\_\_\_.20\_ | Non-Disclosure Agreement  Executed in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_.\_\_\_\_.20\_\_ |
| Настоящее соглашение о неразглашении информации (далее «Соглашение») заключено между: | This Non-Disclosure Agreement (hereinafter “Agreement”) is entered into between: |
| ООО «РОКВУЛ» (опции: ООО «РОКВУЛ-СЕВЕР»/ООО «Роквул-Урал»/ООО «РОКВУЛ-ВОЛГА»)  ОГРН: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_      (далее «РОКВУЛ»)  и | LLC “ROCKWOOL” (options: LLC “ROCKWOOL-NORTH”/LLC “Rockwool-Ural”/LLC “ROCKWOOL-VOLGA”)  Company principal state reg. no.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [Address]  [Postal code and City]  [Country]  (hereinafter “ROCKWOOL”)  and |
| Наименование контрагента в соответствии с уставом  Регистрационный номер (ОГРН для российских компаний): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_      Email: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (далее «Контрагент») | The name of the other party according to its Charter  Company reg. no.: (principal state reg. no. for Russian companies)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [Address]  [Postal code and City]  [Country]  Email: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (hereinafter “Partner”). |
| РОКВУЛ и Контрагент вместе далее именуются «Стороны», а по отдельности «Сторона». | ROCKWOOL and the Partner are collectively referred to as the “Parties” and individually as a “Party”. |
| --o0o-- | --o0o-- |
| Стороны планируют начать деятельность, которая может включать в себя обмен информацией и знаниями, и в этой связи заключили Соглашение на следующих условиях: | The Parties plan to initiate activities that may involve exchange of Information and experiences, why the Parties execute this Agreement upon the following terms and conditions: |
| 1. **Предмет** | 1. **Purpose** |
| * 1. Стороны намерены (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *укажите цель раскрытия информации, например: начать сотрудничество в сфере поставок товаров или услуг и, в этой связи, обсудить условия такого сотрудничества*) (далее «Цель»). | * 1. The Parties agree to [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *specify the purpose for the disclosure of information, e.g. the Parties wish to initiate a cooperation regarding the supply of goods or services, and in this connection negotiate the terms and conditions for such a cooperation*] (hereinafter “Purpose”). |
| 1. Определения | 1. Definitions |
| 1. «Аффилированное лицо» означает любое физическое или юридическое лицо контролирующее, контролируемое или находящееся под общим контролем, прямым или косвенным, каждой из Сторон, соответственно. 2. «Информация» означает информацию в любой форме (например, письменной, устной, электронной и визуальной). 3. «Представители» означает Аффилированных лиц Стороны, а также руководителей, сотрудников, уполномоченных представителей, советников, внешних консультантов или субподрядчиков Стороны и ее Аффилированных лиц. 4. «Раскрывающая Сторона» - РОКВУЛ. 5. «Принимающая Сторона» - Контрагент. | 1. “Affiliate” means any person or legal entity controlling, controlled by or under common control with, directly or indirectly, each Party, respectively. 2. “Information” means information in all forms of existence (e.g. written, oral, electronic and visual). 3. “Representatives” means a Party’s Affiliates and executives, employees, authorized representatives, advisors, external consultants or sub-contractors of a Party and its Affiliates. 4. “Disclosing Party” - ROCKWOOL. 5. “Receiving Party” – Partner. |
| 1. Конфиденциальная информация | 1. Confidential Information |
| 1. «Конфиденциальная информация» означает любую финансовую, техническую, коммерческую и иную бизнес-Информацию, которую Принимающая Сторона и/или её Представитель получила или получит в будущем от Раскрывающей Стороны и/или Представителя Раскрывающей Стороны в связи с Целью, и которая либо по своей природе считается конфиденциальной, либо была помечена как конфиденциальная (включая Информацию о существовании Цели, ее природе и содержании, этапах реализации, и о связанных с ней вопросах). 2. Конфиденциальная информация включает в себя, в том числе, программное обеспечение и связанные с ним исходные коды, производственные методики, модели и другие проектные материалы, планы развития, технические чертежи, проекты в области исследований и разработок, результаты испытаний, стратегические планы, имена и компетенции сотрудников Раскрывающей Стороны и консультантов, Информацию, полученную от третьих лиц, которую Раскрывающая Сторона обязана сохранять в тайне, маркетинговую Информацию, списки клиентов, бизнес-планы, спецификации, бизнес-политики, экономические анализы и Информацию, которая относится к будущей продукции. 3. Все усовершенствования и/или модификации полученной Информации, равно как новая финансовая, техническая, коммерческая и прочая бизнес-Информация, которая генерируется или возникает в связи с Целью, подлежат такой же защите и ограниченному использованию, как и Конфиденциальная Информация, полученная от Раскрывающей Стороны. 4. Несмотря на вышесказанное, Информация, которая: 5. известна Принимающей Стороне в момент раскрытия; 6. самостоятельно разработана или получена Принимающей Стороной, или ее Аффилированным лицом до момента раскрытия Информации; 7. получена Принимающей Стороной на неконфиденциальной основе от третьих лиц без нарушения конфиденциальности; или 8. является или становится частью общественного достояния без какого-либо нарушения конфиденциальности   должна быть исключена из зоны регулирования Соглашением и, следовательно, не считается Конфиденциальной Информацией.   1. Исключения, указанные в пунктах 3.4 (C) и (D), применяются с даты, когда Информация получена от третьих лиц или становится общеизвестной, соответственно. Конфиденциальная Информация не должна рассматриваться как составляющая такое исключение только потому, что часть данной информации включает в себя компоненты или комбинации, которые получены от третьих лиц, являются или стали общеизвестными. 2. Бремя доказывания того, что Информация относится к одному из исключений согласно пункту 3.4, ложится на Принимающую Сторону. 3. «Новая Информация» означает любые усовершенствования и/или модификации полученной Информации, а также новую финансовую, техническую, коммерческую и иную бизнес-Информацию, которая сформировалась или возникла в связи с Целью. Новая Информация составляет, в том числе, расчеты, результаты тестирования, сбор статистических данных, результаты замеров и иную Информацию, которая, полностью или в части, произошла от Конфиденциальной Информации или которая содержит Конфиденциальную Информацию или основана на полученной Конфиденциальной Информации. Новая Информация признается Конфиденциальной Информацией. | * 1. “Confidential Information” means all financial technical, commercial and other business Information the Receiving Party and/or its Representatives have received or shall receive from the Disclosing Party and/or that Party’s Representatives in connection with the Purpose, which either by its nature should be treated confidentially or have been marked as confidential. This includes Information regarding the existence, nature, subject matter, or progress of or relating to the Purpose.   2. Confidential Information comprises, for example, software programs and its related source codes, production methods, models and other project material, development plans, technical drawings, research and development projects, test results, strategies,names and expertise of the Disclosing Party’s employees and consultants, Information received from others that the Disclosing Party is obliged to keep confidential, marketing Information, customer lists, business plans, specifications, business policies, economic evaluations and Information that relates to future products.   3. All enhancements and/or modifications of received Information as well as new financial, technical, commercial and other business Information, which is generated or arisen in connection with the Purpose, shall be subject to same protection and limited use as Confidential Information received from the Disclosing Party.   4. Notwithstanding the aforesaid, Information which:  1. is known to the Receiving Party at the time of disclosure; 2. is independently developed or derived by the Receiving Party or an Affiliate prior to disclosure; 3. is obtained by the Receiving Party on a non-confidential basis from a third party without any breach of confidentiality; or 4. is or becomes a part of the public domain through no breach of confidentiality;   shall be excluded from and thus not deemed to be Confidential Information.   * 1. The carve-outs in Clauses 3.4(C) and (D) shall apply as of the date the Information is obtained from a third party or becomes publicly known, respectively. Confidential Information shall not be deemed to be comprised by these carve-outs merely because any part of such Information includes individual features, components or combinations that are obtained from a third party or are or become publicly known.   2. The onus of proof that the Information falls within one of the carve-outs in Clause 3.4 shall be on the Receiving Party.   3. “New Information” means all enhancements and/or modifications of received Information as well as new financial, technical, commercial and other business Information, which is generated or arisen in connection with the Purpose. New Information comprises for example analyses, test results, compilations, measurements and other Information, which, in whole or in part, are derived from the received Confidential Information or which contain or are based on the received Confidential Information. New Information shall be deemed to be Confidential Information. |
| 1. Обязательство о неразглашении и ограниченное право на использование | 1. The non-disclosure obligation and limited right of use |
| 1. Принимающая Сторона имеет право использовать Конфиденциальную Информацию, предоставленную Раскрывающей Стороной, только в отношении Цели. 2. Принимающая Сторона имеет право раскрывать любую полученную Конфиденциальную Информацию только тем своим Представителям, которые связаны с Целью и у которых существует необходимость знать такую Конфиденциальную Информацию, но не каким-либо другим третьим лицам. 3. Принимающая Сторона должна защищать любую полученную Конфиденциальную Информацию от несанкционированного раскрытия, публикации, распространения, использования и/или незаконного присвоения, прилагая по крайней мере такие же усилия, какие прилагает для защиты собственной конфиденциальной Информации. Принимающая Сторона должна обеспечить надлежащие и надежные условия хранения материалов, документов, образцов и других материальных объектов в то время, когда они не используются. 4. Раскрытие Принимающей Стороной Конфиденциальной Информации суду, государственным или контролирующим органам в соответствии с решением суда или в соответствии с законом, в т.ч. для целей учета и налогообложения, не должно считаться нарушением Соглашения. Тем не менее, Принимающая Сторона должна предпринять разумные усилия для того, чтобы раскрытая Конфиденциальная Информация содержалась в секрете соответствующими судом или органом и использовалась только в целях, для которых она была раскрыта. По запросу, Принимающая Сторона предоставит другой Стороне разумную возможность выдвинуть обоснованные возражения против такого раскрытия. 5. До момента санкционированного раскрытия Конфиденциальной Информации Принимающая Сторона обеспечивает осведомленность Представителей о конфиденциальном характере данной Информации и о том, что они должны действовать в рамках обязательства о неразглашении и имеют при этом ограниченные права, как если бы они являлись сторонами Соглашения. Принимающая Сторона принимает на себя всю ответственность в отношении действий или бездействия своих Представителей в связи с Соглашением. | 1. The Receiving Party is only authorized to use the other Party’s Confidential Information in connection with the Purpose. 2. The Disclosing Party is only authorized to disclose any received Confidential Information to those of its Representatives, who are concerned with the Purpose and who need to know such Confidential Information, and not to any other third parties. 3. The Receiving Party shall protect any received Confidential Information against unauthorized disclosure, publication, dissemination, use and/or misappropriation, exercising at least the same degree of care as the Receiving Party uses to protect its own confidential Information, but not less than a reasonable degree of care. The Receiving Party shall ensure a proper and secure storage of material, documents, samples and other tangible objects, when they are not in use. 4. To the extent the Receiving Party is obliged to disclose received Confidential Information to a court, government or supervisory authority according to a court order or under statutory law (including accounting principles), it shall not be deemed to be a breach of this Agreement. However, the Receiving Party shall make a reasonable effort to ensure that the Confidential Information disclosed is kept secret by the court or authority by protective appropriate measures and only used for the purposes for which it is disclosed. Upon request, the Receiving Party shall allow the other Party a reasonable opportunity to advance any defence against such obligation. 5. Prior to authorized disclosure, the Receiving Party shall ensure that its Representatives are made aware of the confidential nature of the Information and that they are bound by a non-disclosure obligation and have a limited right of use as if they were a party to this Agreement. The Receiving Party shall assume full responsibility and liability for any act or omission of its Representatives in relation to this Agreement. |
| **5.** **Уведомления** | 1. Notification |
| 1. Принимающая Сторона должна уведомить другую Сторону в случае наличия исключений, перечисленных в пункте 3.4 Соглашения, или в случае необходимости произвести раскрытие Конфиденциальной Информации в соответствии с пунктом 4.4. Уведомление должно быть своевременным, а в случае необходимости раскрытия Конфиденциальной Информации – до момента ее раскрытия, если это возможно. 2. Принимающая Сторона должна незамедлительно уведомить другую Сторону об обнаружении любой утечки Конфиденциальной Информации, несанкционированном ее раскрытии или использовании полученной Конфиденциальной Информации. Принимающая Сторона должна предпринять максимальные усилия для незамедлительного прекращения такого использования или раскрытия и в этой связи должна оказать другой Стороне необходимое содействие. 3. Все уведомления должны быть направлены в письменной форме по адресам (включая адреса электронной почты), указанным в Соглашении. | 1. The Receiving Party shall notify the other Party in the event that Confidential Information is comprised by the carve-outs in Clause 3.4 or if disclosure is obliged as described in Clause 4.4. The notification shall be made promptly and as for the disclosure obligation prior to disclosure, if possible. 2. The Receiving Party shall notify the other Party immediately upon discovery of any loss, unauthorized disclosure or use of the received Confidential Information. The Receiving shall use its best endeavours to bring such disclosure and use to an immediate end and shall provide all reasonable assistance requested by the other Party in this connection. 3. All notifications shall be sent in writing to the addresses specified herein (including email addresses). |
| 1. Права интеллектуальной собственности | 1. Intellectual Property Rights |
| * 1. Конфиденциальная Информация, и в т.ч. все права владения, пользования и распоряжения (включая без ограничения все права интеллектуальной собственности и иные права собственности), относящиеся к Конфиденциальной Информации должны оставаться принадлежностью исключительно Раскрывающей Стороны, ее Представителей и/или лицензиаров (если применимо).   2. С учетом положений п.4.1., ни одно из условий Соглашения не должно трактоваться как предоставление или передача Принимающей Стороне от другой Стороны каких-либо лицензий или прав на использование Конфиденциальной Информации.   3. В случае если Новая Информация относится к РОКВУЛ и/или его Аффилированному лицу и/или к его коммерческой деятельности и/или к коммерческой деятельности его Аффилированного лица, Новая Информация полностью принадлежит РОКВУЛ, и РОКВУЛ также приобретает эксклюзивное право на получение патентов и признается Раскрывающей Стороной по отношению к такой Новой Информации. Контрагент также обязуется незамедлительно передать РОКВУЛ все права, относящиеся к такой Новой Информации. | * 1. The Confidential Information and all right, title and interest (including without limitation all intellectual property and other proprietary rights) embodied or related to such Information shall continue to belong exclusively to the Disclosing Party, its Representatives and/or licensors (as the case may be).   2. Subject to Clause 4.1 nothing in this Agreement shall grant or be construed as granting or conferring to a Receiving Party any licenses in Confidential Information received from the Disclosing Party.   3. If and to the extent that the New Information is related to ROCKWOOL and/or a ROCKWOOL’s Affiliate and/or the business activities of ROCKWOOL and/or a ROCKWOOL’s Affiliate, the New Information shall belong exclusively to ROCKWOOL, who also acquires the exclusive right to take out patents and is considered to be the Disclosing Party with regard to such New Information. The Partner undertakes to ensure that all rights related to such New Information are promptly assigned to ROCKWOOL. |
| 1. **Сроки и возврат Информации** | 1. **Term and return of Information** |
| * 1. Соглашение вступает в силу с даты его подписания, но должно также применяться и в отношении той Конфиденциальной Информации, которая была получена Принимающей Стороной и/или ее Представителями до указанной даты.   2. Действие данного Соглашения не ограничено во времени, оно не может быть аннулировано или расторгнуто.   3. Раскрывающая Сторона может в любое время запросить возврат Конфиденциальной Информации. В течение семи дней с даты запроса, Принимающая Сторона должна уничтожить или вернуть (на усмотрение другой Стороны) все материалы раскрывающей Стороне или ее Представителям, включая все копии, записи, в т.ч. сделанные от руки, и переводы, а также уничтожить всю Конфиденциальную Информацию в компьютерах и аналогичных устройствах. Полное соблюдение Стороной данных требований должно быть подтверждено в письменной форме по запросу другой Стороны. | * 1. This Agreement shall become effective since it is signed, but shall apply also to Confidential Information received by the Receiving Party and/or its Representatives prior to this date.   2. This Agreement is not limited in time and it cannot be revoked or terminated.   3. The Disclosing Party may at any time request the return of Confidential Information. Within seven days from the date of the request, the Receiving Party shall destroy or return (at the other Party's discretion) all material in its or its Representatives’ possession containing Confidential Information, including all copies, handwritten notes, memoranda and translations, and expunge all Confidential Information from any computer or other similar device. A Party’s full compliance with its obligations shall be satisfactorily demonstrated and certified in writing to the other Party upon request. |
| 1. **Средства защиты** | 1. Remedies |
| * 1. Принимающая Сторона несет ответственность за прямые убытки (включая иски, ущерб, расходы и имущественные потери), причиненный в результате нарушения положений Соглашения этой Стороной или ее Представителями. | * 1. The Receiving Party shall be liable for direct damage (including claims, injuries, expenses and losses) resulting from that Party’s, its Representatives’ breach of this Agreement. |
| 1. **Прочие условия** | 1. **Miscellaneous** |
| * 1. Соглашение отменяет все ранее заключенные соглашения в отношении того же предмета.   2. В отношении Соглашения Стороны не могут осуществить уступку требования или перевод долга. Соглашение может быть изменено или дополнено только в письменной форме за подписью Сторон.   3. Ни одна из Сторон не обязана раскрывать Конфиденциальную Информацию и вправе ограничивать раскрытие Конфиденциальной Информации в той части, что сочтет нужным, в соответствии с Целью.   4. Раскрывающая Сторона не предоставляет никаких гарантий, прямых или подразумеваемых, и не несет ответственности в отношении корректности, полноты Конфиденциальной Информации, права собственности на нее или правомерности полученного к ней доступа. | * 1. This Agreement supersedes any prior agreements and understandings on the same subject matter as comprised hereof.   2. This Agreement is non-assignable and it can only be amended or modified if and to the extent accepted by the Parties in writing.   3. A Party is under no obligation to disclose certain Information, but may limit the disclosure to such Information that the Party considers, at its sole discretion, appropriate for the Purpose.   4. The Disclosing Party makes no warranties, expressly or implied, with respect to the accuracy and completeness of and ownership or rightful access to the Confidential Information, and shall bear no responsibility in this respect. |
| 1. **Применимое законодательство и место арбитража** | 1. **Governing law and place of jurisdiction** |
| * 1. Соглашение регулируется и должно толковаться в соответствии с законодательством Российской Федерации. Соглашение регулируется правом Российской Федерации.   2. Любые споры, связанные с Соглашением, которые Стороны не могут решить дружеским путем, подлежат рассмотрению Арбитражным судом Московской области в соответствии с законодательством Российской Федерации. | * 1. This Agreement shall be construed and governed by the law of the Russian Federation.   2. Any dispute arising in relation to this Agreement, that the Parties are unable to settle amicably, shall be settled by the Arbitration Court of Moscow region in accordance with the laws of the Russian Federation. |
| --o0o-- | --o0o-- |
| Соглашение составлено в двух (2) экземплярах, каждый из которых является оригиналом и предоставляется Сторонам на подпись. Русский и английский текст обладают одинаковой юридической силой.  Согласовано и подписано надлежаще уполномоченными представителями Сторон: | This Agreement has been executed in two (2) counterparts, each of which shall be deemed an original and given to each of the signing Parties. English and Russian texts are of equal legal force.  Agreed and accepted by duly authorised representatives of the Parties: |
| От имени РОКВУЛ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ | For and on behalf of ROCKWOOL: \_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_/ |
|  |  |
| От имени Контрагента: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ | For and on behalf of the Partner: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ |